

НАЦИОНАЛЬНО-АРЕАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АФРОЭТНОСОЦИОЛЕКТИЗМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОСТОРЕЧНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ КОНЦА XIX ВЕКА

© 2012 Т.Б.Заграевская

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 29.10.2012

В статье представлены результаты анализа национально-ареальных афроэтносоциолектизмов в английской просторечной лексикографии. Особое внимание уделено словарю Дж.С.Фармера и У.Э.Хэнли «Slang and its Analogues». В результате исследования установлено, что афроэтносоциолектизмы распределены по четырем дискретным ареально-субязыковым этнолексиконам. Также установлено, что около 25% афроэтносоциолектизмов формируют межареальный интерафросоциолект.

Ключевые слова: афроамериканский субязык, афроэтносоциолект, словарь, этносоциолексикографический инструментарий.

Ареальный генезис и концептуальное содержание большинства афроэтносоциолектизмов были установлены к концу XIX века Ф.Гроузом¹, Дж.К.Хоттенем², А.Баррером и Ч.Леландом³. Однако статус некоторых из них продолжал оставаться неопределенным. К ним, в частности, относятся 32 лексемы интерафросоциолекта и интерафросубязыка, которые были зарегистрированы Дж.С.Фармером и У.Э.Хэнли⁴. В последующем они получают уточняющую интерпретацию, которую можно проанализировать с позиций современной субстандартной лексикографии.

58 этносоциолектизмов (всего, по нашим подсчетам – 131) маркированы *национально-ареальной пометой* «*American*», как одним из мик-

роструктурных этносоциолексикографических инструментов, относящих этносленгизмы с этой пометой к американскому национальному варианту полинационального английского языка и, соответственно, к американскому ареалу англоязычного лексического субстандарта и этносубстандарта, и затем, через дополнительные микроструктурные инструменты – *ареально-региолектные (ареально-локально-территориальные)* и *афроэтносоциолектологические* пометы и компоненты дефиниций, выполняющие функции *социолингвистических* и *этносоциолингвистических* помет, к афроамериканскому этносубязыку и, далее, к афроэтносоциолекту (входящему в состав этносубязыка в качестве его этносубстандартного компонента), из которого эти этносленгизмы и были, очевидно, заимствованы в британский лексический этносубстандарт и, далее, в афробританский этносубязык и этносоциолект, хотя это прямо не подтверждается *национально-ареальной пометой* «*British*»; вместе с тем, как и в словаре А.Баррера и Ч.Леланда⁵, это следует из опущенного по умолчанию этносоциолексикографического инструмента, который через весь словник предполагает отнесение всех этносленгизмов, не маркированных пометой «*British*», к британскому английскому; в дополнение к этому, отсутствие данной пометы может также означать, что немаркированный ею этносленгизм бытует в мегасистеме всего полинационального английского языка, и, следовательно, может косвенно свидетельствовать о межареальной мобильности некоторых афроэтносоциолектизмов между национальными вариантами английского языка, по

¹ Заграевская Татьяна Борисовна, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции. E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

¹ Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. The Third Edition, Corrected and Enlarged. London: Printed for Hooper and Wigstead, 1796. XV, (далее страницы без нумерации) ≅ 238 p.).

² Hotten J.C. The slang dictionary, etymological, historical, and anecdotal. A new edition, revised and corrected, with many additions. London: Chatto and Windus, Publishers, 1874. X, 380 p.

³ Barrure A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. Vol. 2. L-Z. London: Georg Bell & Sons, 1897. 415 p.

⁴ Farmer J.S., Henley W.E. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. / Compiled and Edited by J.S. Farmer & W.E. Henley. Revised Edition 1909 (Original Issue 1890). Vol. I. A-B / Printed for Subscribers Only. London: Thos. Poulter and Sons, Limited, MCMIX. 461 p.

⁵ Barrure A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang....

крайней мере, между американским и британским английским и наоборот. Проследим сказанное на примерах статей:

- **BIGGITY** *adv.* (*American*). — Consequential; giving oneself airs: *negroism*⁶; здесь *национально-ареальная* помета «*American*», прямо относящая данный социолектизм к американскому ареалу, сопровождается *афроэтносоциолектной* пометой «*negroism*», помещающей далее эту лексему в сленговый (по названию словаря «*Slang and its Analogues*») американско-негритянский субкультурный лексикон указанного периода (здесь – последней четверти XIX в.), являющийся субстандартным лексическим компонентом афроамериканского этносоциолекта и, еще дальше, через него, субстандартным этносоциолектным компонентом лексико-фразеологической системы афроамериканского этноязыка этого периода; далее, из статьи предыдущего издания этого словаря⁷ указанная национально-ареально-афроэтносоциолектная информация подтверждается *афроэтносоциолектной* пометой «*a negro term*» и *паспортизированным иллюстративным примером*, точно датированным в терминах годов и имеющем в своем составе отсылку на устный негритянский фольклорный источник «*Uncle Remus*»;

- **TO WAKE UP THE WRONG PASSENGER**, *verb. phr.* (*American*). To 'mistake one's man'; to commit an error of judgment in regard to character, action, or motive. <...> 1855. HALIBURTON, *Human Nature*, 289. 'Poor, ignorant wretch!' 'Massa,' replied the negro, 'you have WAKED UP DE WRONG PASSENGER dis time. I isn't poor. I ab plenty to eat and plenty to drink.'; здесь *национально-ареальная* помета «*American*», относящая этот социолектизм к американскому ареалу английского языка, сопровождается отсылкой к *паспортизированному иллюстративному примеру*, где в его паспортизации дана *темпоральная помета*, выполненная в тер-

минах конкретного года; при этом пример иллюстрирует неграмотную речь негров и содержит в авторской речи указатель «*replied the negro*», выполняющий функцию *афроэтносоциолектной* пометы;

- **TOTE**, *Verb.* (*American*). — To carry; to bear a burden; to endure. <...> 18[?]. *Negro Melody*, 'Come back, Massa' [BARTLETT]. *De 'possum and de coon are as sassy as you please, Since all de blooded dogs were TOTED off by fleas; De measles TOTED off all de cunnin' little nigs, An' de sojers ob de army hab TOTED off de pigs.* 18[?]. *Old Negro Song* [BARTLETT]. *Dey say fetch an' TOTE 'stead of bring and carry, An' dat dey call grammar! — by de Lawd Harry.* 1890. *Cent. Dict.*, s.v. TOTE. Origin unknown; usually said to be *an African word introduced by Southern negroes*; здесь *национально-ареальная* помета «*American*», относящая данный социолектизм к американскому ареалу, сопровождается отсылкой к трем *паспортизированным иллюстративным примерам*, иллюстрирующим неграмотную речь негров, где паспортизация выполнена ссылкой на два *паспортизированных словарных источника*: (1) [BARTLETT] – словарь Дж.Р.Бартлетта⁸, который содержит: (А) *темпоральную помету*, выполненную в терминах веков 18[?], и (Б) отсылки на негритянский песенный фольклор: (а) «*Negro Melody*» и (б) «*Old Negro Song*»; при этом эти отсылки содержат элемент «*Negro*», выполняющий функцию *афроэтносоциолектной* пометы; (2) *Cent. Dict.* – шеститомный толково-энциклопедический словарь английского языка «*Century Dictionary and Encyclopedia. An Encyclopedic Lexicon of the English Language*» (1889–1891 гг.), датирующий этот этносленгизм 1890 г., что представляет собой *темпоральную помету*, выполненную в терминах конкретного года; здесь же дана *историко-дериватологическая справка*, в которой содержатся два элемента «*an African word*» и «*introduced by Southern negroes*»; первый из них, кроме указания на африканское происхождение этого сленгизма, косвенно свидетельствует о его бытовании в речи негров-рабов, завезенных из Африки, т. е. выполняет не явно выраженную функцию *афроэтносоциолектной* пометы; второй же элемент прямо указывает на лексикон негров-рабов в южных штатах США, и тем самым выполняет явно выраженные функции *национально-ареально-региолектной (ареально-локально-территориальной)* и *афроэтносоцио-*

⁶ Farmer J.S., Henley W.E. *Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc.* / Compiled and Edited by J.S. Farmer & W.E. Henley. Revised Edition 1909 (Original Issue 1890). Vol. I. A-B / Printed for Subscribers Only. London: Thos. Poulter and Sons, Limited, MCMIX. 461 p.

⁷ Farmer J.S., Henley W.E. *Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc.* 7 vols. Vol. I. A to Byz. MDCCCXC [1890]. Reprinted. New York: Kraus Reprint Corporation, 1974. X. 405 p.

⁸ Bartlett J.R. *Dictionary of Americanisms: A Glossary of Words and Phrases, Usually Regarded as Peculiar to the United States.* Second Edition. Boston: Little, Brown and Co., 1859. XXII. 524 p.

лектной помет;

Еще 11 социолектизмов маркированы также *национально-ареальной пометой* «*American*», или ее эквивалентным заместителем, относящими соответствующие элементы к американскому английскому и к американскому лексическому субстандарту, и затем, через специальный микроструктурный инструмент – *паспортизированный иллюстративный пример*, точно датированный в терминах годов и имеющий в своем составе отсылку на устный негритянский фольклорный источник «*Uncle Remus*», или «*Brer Rabbit*», которая выполняет здесь функцию *афроэтносоциологической пометы* (как одной из разновидностей *этносоциолингвистических помет*), — к афроамериканскому этносубъязыку и, далее, к афроэтносоциолекту. При этом могут фрагментарно использоваться и другие дополнительные микроструктурные инструменты, уточняющие национально-ареальные, локально-территориальные, афроэтносоциолектные, темпорально-исторические, социально-стилистические и другие черты описываемого элемента; ср., например, следующие словарные статьи:

• ALLOW... *Verb. (chiefly dialectical and colloquial American)*. — To admit, declare, intend, think. 1580. BARET, *Alvearie*, A297. To ALOWE, to make good or allowable, to declare to be true. <...> 1880. HARRIS, *Uncle Remus*, 48. *I 'Low'D maybe dat I might ax yo' fur ter butt 'gin de tree. Ibid.*, 50. *Brer Rabbit* he low he wuz on his way to Miss Meadows. 1880. *Scribner's Mac.*, June, 293. *I 'LOWED I'd make him sorry fur it, an' I reckon I hey*; здесь *национально-ареальная помета* «*American*» осложнена *диалектологической «dialectical»*, *социально-стилистической «colloquial»* и *функциональной «chiefly» пометами*, а также дополнена *темпоральным указателем* в терминах конкретного года «1580» в составе *паспортизации словарного источника* и, далее, другими подобными *темпоральным указателем* «1880», но уже в составе двух *паспортизированных иллюстративных примеров*, снабженных отсылками на устные негритянские фольклорные источники: «*Uncle Remus*» и «*Brer Rabbit*»; таким образом, из данной словарной статьи следует: сленгизм ALLOW в качестве глагола был, первоначально, зарегистрирован на британской почве в 1580 г., затем был перенесен на американскую почву как, преимущественно, диалектный коллоквиализм, где, в последней четверти XIX в., встречался в негритянском фольклоре, о чем свидетельствуют не только указатель на эти фольклорные источники, но и образцы неграмотной речи негров того периода; вся эта этносоциологическая информация дает основание от-

нести данную лексему к афроамериканскому субъязыку того времени в качестве его субстандартного этносоциолектного элемента;

• NIGGER-DRIVING, subs, (*colloquial*). Exhausting with work. 1880. G. R. SIMS, *Three Brass Balls*, Pledge XIV. *In the worst days of American slavery* never was there such NIGGER-DRIVING as that practised systematically by the wholesale drapery trade; в данном примере принадлежность зарегистрированного коллоквиализма (что следует из маркирующей его *социально-стилистической пометы «colloquial»*), к афроамериканскому этносубъязыку последней четверти XIX в. (что видно из *темпорального указателя «1880»*), а именно, к той его части, которая была присуща речи и лексикону белых людей, раскрывается через компонент «*American slavery*», имеющийся в *паспортизированном словарном источнике*, где последний одновременно выполняет роль *паспортизированного иллюстративного примера*; при этом историко-временной период бытования данного коллоквиального этносоциолектизма именно на американской почве расширяется, по крайней мере, на пару веков в прошлое, полным указателем на времена рабства «*In the worst days of American slavery*», т.е. XVII – середина (1865) XIX вв.;

Для 45 социолектизмов характерно *отсутствие* конкретной *национально-ареальной пометы*, что, *по умолчанию*, свидетельствует о принадлежности ареально-немаркированных сленгизмов к британскому варианту английского языка, а значит, к британскому афроэтносубъязыку и афроэтносоциолекту, как неотъемлемой субстандартной части первого; при этом, могут присутствовать *региолектные указатели, элементы дефиниций и паспортизированных словарных источников и иллюстративных примеров*, выполняющие функции национально-ареальной пометы и косвенно относящие данные этносленгизмы к британскому «колониальному» английскому, в противовес к его варианту в метрополии; ср., например, следующие словарные статьи:

А) этносоциолектизмы, *немаркированные никакими ареально-направленными или ареально-идентифицирующими микроструктурными инструментами* (за исключением не релевантных для указания ареала некоторых функционально-стилистических, социально-корпоративных и темпоральных помет) *и относимые к британскому ареалу лишь по умолчанию*, а именно, к тому компоненту афроэтносубъязыка, который представлен речевым репертуаром и соответствующим лексиконом либо, исключительно, белых людей, либо с адресатной направленностью на негров,

первоначально, негров-рабов на Британских островах, что очевидно из дефиниций, выполненных, преимущественно, литературным синонимом или развернутым толкованием, очень редко дополненными дериватологическими справками:

- **HARD-MASTER** = a nigger-driver; здесь вообще нет никаких помет; однако дефиниция предполагает принадлежность данного этносоциолектизма к речевому репертуару и лексикону, исключительно, белых людей;

- **BIT-OF-EBONY**, *subs. phr.* (common). — A negro or negress; здесь имеется функционально-стилистическая помета «common», обозначающая, в наших терминах, общий сленг в составе социолектной (субстандартной) лексической системы британского афроэтносоциолектизма;

- **EBONY**, *subs.* (common). — A negro; здесь, аналогично предыдущему, функционально-стилистическая помета «common» относит данный этносоциолектизм к системе британского афроэтносоциолектизма;

- **CHIMNEY CHOPS**, *subs.* (old). — A negro. [An allusion to colour.]; здесь имеются функционально-стилистическая помета «old», указывающая на историческую перспективу бытия этого британского афроэтносоциолектизма, а также дериватологическая справка, раскрывающая семантику номинации;

- **BLACKAMOOR**, *subs.* (old). — A negro; any dark skinned person: originally not in depreciation, but used as a nickname (1547); здесь имеются аналогичная функционально-стилистическая помета «old» и дополнительная темпоральная — «1547», уточняющая в терминах конкретного года первую письменную регистрацию данного британского афроэтносоциолектизма;

- **CORNER-MAN** or **COVE**, *subs.* (music hall). — The 'Bones' and 'Tambourine' in a band of negro minstrels; здесь имеется социально-корпоративная помета «music hall», раскрывающая сферу употребления данного этносоциолектизма в репертуаре мюзик-холлов, вероятно, в лексиконах, как белых, так и черных; последнее очевидно из компонента дефиниции «in a band of negro minstrels»;

- **FLAPPER**, *subs.* (common). (in. pl.). — Very long-pointed shoes worn by 'nigger' minstrels; здесь функционально-стилистическая помета «common», обозначающая общий сленг, уточнена, как и выше, компонентом дефиниции «by 'nigger' minstrels», относящим данный этносоциолектизм к репертуару мюзик-холлов, вероятно, к лексиконам, как белых, так и черных;

Б) этносоциолектизмы, снабженные точно *паспортизированными словарными источниками* и/или *иллюстративными примерами*, относящими их к британскому ареалу и, далее, к афроэтносоциолектизму и афроэтносоциолекту (преимущественно, к лексикону белых) того периода их бытия, на который указывает датировка соответствующего источника:

а) указание на *словарь «B.E. Dictionary of the Canting Crew...»* от 1690 г. и на его другие издания⁹: **NEGRO -NOS'D**, *adj.* (old: now recognised). Flat-nosed. *B. E.* (с. 1696); здесь также даны: (1) комплексная функционально-стилистическая помета «old: now recognised», указывающая на историческую перспективу бытия и современный функциональный статус данного британского афроэтносоциолектизма, и (2) временная помета в терминах конкретного года «1696», указывающая на первую словарную регистрацию этой лексемы в британском варианте английского языка;

б) указание на *словарь «Ф. Гроуза»* от 1785 г. (см. о нем выше):

- **SNOWBALL**, *subs.* <...> (old). — A negro (*GROSE*). *Fr. boule de neige*; в этой статье присутствуют: (1) функционально-стилистическая помета «old», указывающая на историческую перспективу бытия описываемого британского афроэтносоциолектизма, и (2) синоним из французского афроэтносоциолектизма «*Fr. boule de neige*», позволяющий понять типологию семантической номинации «негра» — в обоих языках «снежок» — своего рода «оксюмороническая» цветовая метафора, построенная, в рамках языковой игры, не на сходстве, а на противопоставлении черного и белого цветов;

- **TAR-BRUSH**, *subs. phr.* (common). — Black blood: in contemptuous reference to colour; A TOUCH OF THE TAR-BRUSH = a dash of the negro. 1785. *GROSE, Vulg. Tongue, s.v.*; здесь также присутствуют: (1) функционально-стилистическая помета «common», маркирующая общий сленг в составе лексической системы бри-

⁹ В.Е. A New Dictionary of the Terms Ancient and Modern of the Canting Crew in its Several Tribes of Gypsies, Beggars, Thieves, Cheats, etc., with the Addition of Some Proverbs, Phrases, Figurative Speeches, etc. Useful for all sorts of People, (especially Foreigners) to secure their Money and Preserve Their Lives; besides very Diverting and Entertaining, being Wholly New. London: Printed for W. Hawes at the Rose in Ludgate-Street [etc.], n.d. [c. 1698]. [British Library, 626.b.34 and 236.d.34]. В.Е. A New Dictionary of the Terms Ancient and Modern of the Canting Crew. London: W. Hawes, 1699. [British Library, 1484.b.4]. В.Е. A New Dictionary of the Terms Ancient and Modern of the Canting Crew. — Philadelphia: Printed for the Publisher, 1813. [British Library, C.59.a.42].

танского афроэтносубъязыка, и (2) сложный компонент дефиниции «in contemptuous reference to colour», выполненной развернутым толкованием, выполняющий функцию (а) этико-стилистической пометы, передающей инвективно-оценочную коннотацию «contemptuous» – «презрительное», и (б) дериватологической справки «in reference to colour», раскрывающей процесс семантической деривации – цветовую метафору;

в) указание на *паспортизированный иллюстративный пример*: EBONY, *subs.* (common). – 1. A negro; otherwise BLACKBIRD (*q.v.*) and BLACK IVORY. *Thomas Fuller (1608 – 1661) spoke of the negro race as God's images cut in ebony.*; здесь также присутствуют: (1) функционально-стилистическая помета «common», выполняющая обозначенную выше функцию, (2) дефиниция, выполненная рядом из одного стандартного и двух сленговых синонимов, что позволяет утонить семантику наименования, и (3) даты жизни автора примера, что также позволяет уточнить время появления этой единицы в британском варианте английского языка;

г) указание на ряд *паспортизированных словарных источников* и на *паспортизированный иллюстративный пример*: LILYWHITE, *subs.* (old). – 1. A negro; a chimney-sweep. 1690. *B.E., Dict. Cant. Crew, s.v. 1785. GROSE, Vulg. Tongue, s. v. LILLY WHITE, a chimney sweep. 1819. MOORE, Torn Crib, 45. Show the LILYWHITES fair play*; в данной статье также имеются: (1) раскрытая выше помета «old», (2) дефиниция, выполненная стандартным и сленговым синонимами, (3) объясненные нами выше ссылки на словари (а) *B.E.*, и (б) Ф. Гроуза и (4) пример, маркированный 1819 г.; все это позволяет установить период бытия данного общего сленгизма в британском афроэтносубъязыке и афроэтносоциолекте, преимущественно, в лексиконе белых, в XVII – XIX вв.

В) этносоциолектизмы, *маркированные геолектными* пометами, обладающими *ареально-идентифицирующей* способностью указывать исключительно на британский «неметропольный», или «колониальный», на тот исторический период, вариант (за исключением американского) английского языка, подобно выделенным выше также геолектным *ареально-региолектным* и *ареально-локально-территориальным* пометам, также обладающим *ареально-идентифицирующей* (рассмотренной выше) способностью указывать только на американский вариант английского языка; подобные «британские» указатели можно назвать *ареально-идентифицирующими национально-геолектными пометами*; ср., например,

следующие словарные статьи:

а) *британские афроэтносоциолектизмы*, маркированные *ареально-идентифицирующей национально-геолектной пометой* «West Indian»:

● ANGEL ALTOGETHER, *subs. phr.* (*West Indian*). – A toper. [A bon-mot (c. 1876) of a sugar planter on the East Coast, Demerara. A negro, notorious for hard drinking, applied for leave; the manager, suspecting Quashie wanted to go 'on the drink,' bantered him. 'John! you were drunk on Sunday? 'Yes, massa! 'Monday too?' 'Yes, massa !' and the question, being repeated for the rest of the week, eliciting similar responses, the 'boss' quietly but pointedly said, 'But, John, you can't be an ANGEL ALTOGETHER, you know!' The story got abroad, caught on, and in a short time the whole colony rang with the expression]; здесь указатель на бытование данного этносоциолектизма в Вест-Индии (территория между Южной и Северной Америкой, между 10° и 26° северной широты и 59° – 85° западной долготы, от устья Ориноко до полуостровов Флорида и Юкатан) дополнено непаспортизированным иллюстративным примером, снабженным, однако, темпоральным указателем в терминах конкретного года «1876» и содержащим в своем составе дополнительный *ареально-идентифицирующий ареально-локально-территориальный маркер* «on the East Coast, Demerara» (с 1611 территория голландской колонии в Южной Америке, с 1796 – *британская* колония в устье одноименной реки на территории бывшей *Британской* Гвианы – современной Гайаны); кроме того, стилизация реплик «Quashie» под «негритянскую» речь, противопоставленную в рамках этого примера речи его белого хозяина, относит данный этносоциолектизм к этнолексику белых с его адресатной направленностью на негров-(рабов) в сфере британского афроэтносубъязыка, сформировавшегося в Вест-Индии с конца XVIII в.; при этом следует принять во внимание трактовку авторами-составителями словаря следующего этносоциолектизма, являющегося обобщенным наименованием любого негра со времен рабства: QUASHIE (or QUASSY), *subs.* (common). A negro; generic: see SNOWBALL. 1836. M. SCOTT, *Tom Cringle's Log*, xi. Half a dozen mules, accompanied by three or four negroes, but with no escort whatsoever. 'I say, QUASHIE, where are the bombardiers?' 1847. PORTER, *Big Bear*, 89. To show his gratitude invited QUASHEY to go up to the doggerly and liquor;

● WHITE MAN'S HANSOM WOMAN, *subs. phr.* (*West Indian*). – A 'brown' or 'yellow' mistress: a 'black' smock-servant = WHITE MAN'S WHORE: an echo of the 'colour' sentiment; в дан-

ной словарной статье вест-индийское бытование этносоциолектизма уточнено компонентом развернутого толкования, относящим эту лексему к негритянскому компоненту вест-индийской региолектной разновидности британского афроэтносубъязыка;

б) *британские афроэтносоциолектизмы*, маркированные *ареально-идентифицирующей национально-геолектной пометой «colonial»*:

- CHOP, *verb (colonial)*. – See quot. 1871. *Sheffield Telegraph*, April. *West African (New Calabar)* slang for cannibalistic practice. He's CHOPPED, i.e., he is eaten; здесь помета «colonial» дополнена компонентом паспортизации иллюстративного примера «*West African (New Calabar)*», выполняющим функцию *ареально-национально-геолектной пометы*, в составе которой элемент «*New Calabar*» (Калабар, первоначально Атакра [из языка Jukun], основан португальцами в XV в. на месте поселения народа эфик на берегу р. Калабар, впадающей в Гвинейский залив на юго-востоке Нигерии, откуда с XVII в. вывозилась в США основная масса рабов, закупавшихся во внутренних районах нынешней Нигерии; с 1880-х гг. – центр британского Протектората побережья Нигера в южной Нигерии; сейчас – административная столица нигерийского штата Кросс-Ривер, где большинство населения – народы ибибио и ибо) выполняет роль *ареально-локально-территориального маркера*, сужающего географическое бытование данного этносоциолектизма;

- BLUE-SQUADRON, *subs. phr. (colonial)*. – One of mixed blood; properly one with a Hindoo strain. Eurasians belong to the BLUE SQUADRON: cf. BLUE-SKIN and TOUCH OF THE TAR BRUSH; в данной статье описываемый этносоциолектизм относится к лексикону белых (англичан) в *англо-индийском этносубъязыке* британского ареала, как об этом свидетельствует компонент «Hindoo» в развернутом определении; вместе с тем, в статье предложена ссылка на: BLUE-SKIN . . . A person begotten on a black woman by a white man; any one having . . . a LICK OF THE TAR-BRUSH. 1899. HUNE, *Furth. Adv. Cap Kettle*, viii. Snuff-and-butter ladies . . . ignore their own lick of the TAR-BRUSH; эта ссылка позволяет предположить, что этносоциолектизм BLUE SQUADRON не ограничен в своем бытовании в конце XIX в. только англо-индийским этносубъязыком и мог быть распространен и в составе британского афроэтносубъязыка в качестве его лексического компонента, принадлежащего этносоциолектному лексикону белых людей;

Еще 8 этносленгизмов маркированы *этнонационально-ареальной* пометой «*Australian*», относящей их к австралийскому варианту английского языка и, через возможные дополнительные *этносоциолингвистические* указатели и *паспортизированные словарные источники* и *иллюстративные примеры* – к *этносубъязыку* и *этносоциолекту австралийских аборигенов*, которые, вместе с их речевым репертуаром, воспринимались англичанами также как негры-рабы с их неграмотной речью; при этом определенные лексические элементы *англо-аборигеного австралийского этносоциолекта* входили в состав лексикона белых англичан, а, следовательно, и в лексическую систему общего *англо-австралийского этносубъязыка*, содержащего два основных взаимопроникающих субстандартных лексикона – *вокабуляр этносоциолекта австралийских аборигенов* и *вокабуляр этносоциолекта австралийских белых*, первоначально, переселенцев из Британской метрополии и их потомков, а в последствии – всех белых жителей Австралии и Тасмании; ср., например, следующие словарные статьи:

- BUDGEREE, *adj. (Australian)*. – Good: an aboriginal word common colloquially in the bush (MORRIS); здесь австралийская принадлежность данного этно-пиджинизма отмечена не только пометой «*Australian*», но и двумя *компонентами развернутого лингвистического толкования* – (1) «an aboriginal word» и (2) «common colloquially in the bush», которые совместно с отсылкой на *паспортизированный словарный источник* «(MORRIS)», т.е. E.E.Morris. *Austral English*...¹⁰; при этом последние идентифицируют этот социолектизм как элемент вышеназванных двух субстандартных лексиконов, составляющих этносоциолектный компонент лексической системы общего англо-австралийского этносубъязыка;

- GIN, *subs. (Australian)*. – An Australian native woman. 1857. KINGSLEY, *Two Years Ago*, ch. xiii. An Australian settler's wife bestows on some poor slaving GIN a castoff French bonnet; здесь австралийская принадлежность описываемого социолектизма, подтвержденная пометой «*Australian*», далее уточнена детально *паспортн*

¹⁰ *Morris E.E. Austral English; a dictionary of Australasian words, phrases, and usages, with those aboriginal-Australian and Maori words which have become incorporated in the language and the commoner scientific words that have had their origin in Australasia. London: Richard Clay and Sons, Limited, 1898. 525 p.; Morris E.E. Austral English. A Dictionary of Australian Words, Phrases and Usages. London: S.R. Publishers, 1971; Morris E.E. Morris's dictionary of Australian words, names and phrases. Melbourne: Currey O'Neil, 1982. XXXII. 525 p.*

зированной иллюстративным примером, ограничивающим его бытование, преимущественно, в лексиконе белых поселенцев, что очевидно из соответствующего компонента иллюстративного примера – «An Australian settler's wife»; при этом другой компонент этого же примера – «slaving GIN» – сигнализирует об отношении белых переселенцев-англичан к черным аборигенам как к чернокожим неграм-рабам;

• TOE-RAGGER, *subs. phr. (Australian)*. – A term of contempt... 1896. *Truth* (Sydney), 12 Jan. The bushie's favourite term of opprobrium 'a toe-ragger' is Maori. . . . The nastiest term of contempt was *tua rika rika*, or slave. The old whalers on the Maoriland coast in their anger called each other TOERIGGERS, and to-day the word in the form of TOE-RAGGER has spread throughout the whole of the South Seas; в данной статье австралийская принадлежность описываемого этнопиджинизма, отмеченная пометой «*Australian*», далее также уточнена *паспортизированным иллюстративным примером*, идентифицирующим его бытование в субстандартном лексиконе *англо-австралийского этноязыка* конца XIX в., в этносоциолектах, как австралийских аборигенов, так и австралийских белых; это подтверждается двумя соответствующими компонентами филолого-энциклопедического определения – (1) «The bushie's favourite term of opprobrium» и (2) «a toe-ragger' is Maori. . . . The nastiest term of contempt was *tua rika rika*, or slave»; здесь последний компонент, выполняя также дополнительную функцию дериватологической справки, относит данный этносоциолектизм к лексикону этносоциолекта австралийских аборигенов, а в первом компоненте элемент «bushie's favourite term» свидетельствует о широком бытовании этого сленгизма в этносоциолекте австралийских белых;

Еще 9 этносленгизмов маркированы *этнонационально-ареальной* пометой «*South African*», относящей их к южноафриканскому варианту английского языка и далее, через дополнительные *этносоциолингвистические* маркеры, *паспортизированные словарные источники и иллюстративные примеры*, – к *южноафриканскому этноязыку* в его двух основных субстандартных компонентах – *афроэтносоциолекту чернокожих аборигенов Южной Африки* и *афроэтносоциолекту белых англоговорящих жителей Южной Африки*; при этом последние воспринимали первых на уровне негров-рабов с их неграмотной речью; вместе с тем, определенные этносленгизмы из южноафриканского этноязыка из речевых репертуаров африканских аборигенов белых людей, проникали вместе с их носителями

на Британские острова и участвовали в формировании британского афроэтноязыка и афроэтносоциолекта, что подтверждается и раскрывается соответствующим этносоциолексикографическим инструментарием в наиболее информативных словарях англоязычного лексического субстандарта; ср., следующие статьи:

• DEBBLISH, *subs. (South African)*. – A penny; в словаре Партриджа: *debblish*. A penny: *S. Africa*: from ca. 1870; †: здесь, при полном сохранении значения и способе его синонимического толкования, южноафриканское бытование этой лексемы, маркированной аналогичной пометой, уточнено во временном плане темпоральной пометой в терминах годов «ca. [около] 1870» и символом «†» – «obsolete—dead except in historical use»¹¹;

• FORLOPER, *subs. (South African)*. – A teamster guide; в словаре Партриджа: *forlo(o)per*. A teamster guide: *S. Africa*: from ca. 1860: coll.; in C.20 S.E. The guide is gen. a boy who walks abreast the foremost pair of oxen. Dutch *voorlooper*, a 'fore-runner'. *OED*¹² [Partridge, 1984]; здесь, также при полном сохранении значения и способе его толкования, южноафриканское бытование данной лексемы, также маркированной аналогичной пометой, уточнено во временном плане темпоральными пометами: а) в терминах годов «ca. 1860» и здесь же – в социально-стилистическом плане – пометой «coll.» (*разговорное*); б) в терминах веков: «C. 20» (с [начала] XX в.) и здесь же – в социально-стилистическом плане – пометой «S.E.» (*стандартный английский*); таким образом, можно предположить, что эта лексема, сублимируясь к концу XIX в., перешла из южноафриканского этносоциолекта в коллоквиализмы британского, афроэтноязыка, а в начале XX в. приобрела статус литературного элемента, о чем свидетельствует не только указанная помета, но ссылка на «*OED*» – БОС;

Таким образом, весь комплекс рассмотренных выше ареально-идентифицирующих этносоциолексикографических инструментов позволяет распределить выбранные из словаря Дж.С.Фармера и У.Э.Хэнли 131 этносоциолектизм по четырем дискретным ареально-языковым этнолексиконам, из которых первые три в приведенном ниже перечне можно признать, как и при анализе

¹¹ Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English / Edited by Paul Beale. 8th ed. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. 1400 p.

¹² Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English

словаря А.Баррера и Ч.Леланда¹³, в качестве ареально-субъязыковых афроэтнолексиконов, составляющих субстандартные лексические системы соответствующих ареальных разновидностей англоязычных афроэтносоциолектов и афроэтно-субъязыков: 1) *британский афроэтносоциолект / афроэтносубъязык* (45 ед.), 2) *американский афроэтносоциолект / афроэтносубъязык* (69 ед.), 3) *южноафриканский афроэтносоциолект / афроэтносубъязык* (9 ед.) и (4) *австралийский афроэтносоциолект / этносубъязык* (8 ед.).

При этом 32 лексемы (из 131) формируют *межареальный интерафросоциолект* и *интерафросубъязык* (т. е. учтены как одноареальные и межареальные); ср. следующие словарные статьи из словаря Дж.С.Фармера и У.Э.Хэнли и их ареальную интерпретацию в современных фундаментальных словарях британского и американского лексического субстандарта:

● BLACKBIRD, *subs.* (popular). — Formerly an African captive on board a slaver; now generally understood as referring to a Polynesian indentured labourer, who, if not by name a slave, is often one to all intents and purposes. Hence BLACKBIRDER = a slave (or coolie) hunting vessel; and, as *verb.* = To capture negroes or Polynesians; to kidnap. <...> 1883. *All the Year Round*, 22 Sep., 355. BLACKBIRDERS, the kidnapers for labour purposes on the islands of the Pacific; BLACKBIRDERS, *subs.* (popular). — See quotation. 1883. *All the Year Round*, 22 Sep., p. 355. BLACKBIRDERS, the kidnapers for labour purposes on the islands of the Pacific. В данных двух взаимосвязанных своими вокабулами (где вторая — отглагольная суффиксально-производная из первой) статьях из словаря Дж.С. Фармера и У.Э.Хэнли нет конкретной ареальной пометы, что, по умолчанию, должно было бы отнести эти афроэтносоциолектизмы, преимущественно, к *британскому афроэтносоциолекту* и *афроэтносубъязыку*. Однако это не исключает и их бытование в указанной паспортизацией иллюстративных примеров временной период и в *американском афроэтносоциолекте / афроэтносубъязыке*, что подтверждается их ареальной интерпретацией в следующих трех наиболее фундаментальных современных словарях, как британского, так и американского лексического субстандарта:

⊗ в словаре *британского субстандарта Э.Партриджа*¹⁴: *black bird*. An African captive aboard a slaver: nautical (—1864): this sense is rare. — 2. Gen., a Polynesian indentured labourer, virtually a slave: nautical (—1871); soon coll.; *black-bird*, v. To capture Negroes and esp. Polynesians: nautical (—1885). The term > S.E. soon after this branch of kidnapping ceased. Whence *black-birding*, vbl n., such kidnapping (—1871), and adj. (—1883); *black-birders*. Kidnappers of Polynesians for labour (—1880); quickly coll.; by 1900, S.E. В данных трех также взаимосвязанных своими вокабулами статьях (где первая и вторая раздельно представляют существительное и глагол, а третья — отглагольную суффиксальную лексему от второй), при полном сохранении их значений и уточнении их социально-корпоративного и темпорально-исторического бытия и социально-стилистического функционирования в сфере морского («nautical») субъязыка и социолекта, что проявляется в их сублимации от морского жаргона (до 1864 г.) к коллоквиализмам (после 1871 г.) и, далее, в литературный стандарт к 1900 г. — все в пределах *британского варианта английского языка*, поскольку нет других ареальных помет или ареально-идентифицирующих указателей, т. е. по умолчанию;

⊗ в словаре *американского субстандарта Уэнтворта-Флекснера*¹⁵: *blackbirder* n. A Negro slave merchant; one who financed or sailed ships operating in the Negro slave trade. 1956: «The stinking ships of the black-birders crossed the bars below the delta and came up-river». S.Longstreet, *The Real Jazz Old and New*, 3. *Pre-Civil War use*. *Obs.*; здесь зарегистрирован только отглагольный афроэтносоциолектизм с основными значениями «работорговец» и «морской перевозчик негров-рабов», бытовавший уже в сфере *американского афроэтносубъязыка и афроэтносоциолекта* периода до гражданской войны в США, что следует из *историко-временной пометы* «*Pre-Civil War use*», выполняющей также еще две функции — (1) *ареально-национального маркера*, поскольку гражданская война была именно в США, и (2) *темпорального маркера* в терминах конкретных годов, выраженных, однако, не эксплицитно, поскольку в этом нет особой лексикографической необходимости, так как общеизвест-

¹³ Barrure A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. Vol. 2. L-Z. London: Georg Bell & Sons, 1897. 415 p.

¹⁴ Partridge E. A Concise Dictionary of Slang and Unconventional English. From A Dictionary of Slang and Unconventional English by Eric Partridge. Ed. by Paul Beale. London: Routledge, 1989. XXVI. 534 p.

¹⁵ Wentworth H., Flexner B.S. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.

но, что эта война была именно в 1861 – 1865 гг. Здесь американская принадлежность данной лексемы дополнительно подтверждается и названием самого словаря «Dictionary of American Slang», что является мегаструктурным этносоциолексикографическим инструментом;

• BLUE-SKIN . . . A person begotten on a black woman by a white man; any one having . . . a LICK OF THE TAR-BRUSH. 1899. HUNE, *Furth. Adv. Cap Kettle*, viii. Snuff-and-butter ladies ... ignore their own lick of the TAR-BRUSH. В этой статье из словаря Дж.С. Фармера и У.Э. Хэнли, так же как и в предыдущей, нет конкретной ареальной пометы, что, по умолчанию, относит данный афроэтносоциолектизм к британскому афроэтносоциолекту и афроэтносубъязыку конца XIX в., как это указано конкретным темпоральным маркером «1899» в паспортизации иллюстративного примера. Вместе с тем, его бытование и в американском афроэтносоциолекте и афроэтносубъязыке также находит подтверждение в представленных выше трех фундаментальных современных словарях британского и американского субстандарта:

⊗ в словаре британского субстандарта Э.Парtridge¹⁶: *blue skin*. <...> 2. In the West Indies: a half-breed of black and white: C.19 – 20, ob. – 3. In late C.18-early 19, any 'person begotten on a black woman by a white man' (Grose, 2nd ed.) [Partridge, 1989]; здесь принадлежность описываемого этносоциолектизма к британскому афроэтносоциолекту и афроэтносубъязыку XVIII — начала XX вв. следует из названия словаря, ареально-идентифицирующей геолектной пометы «In the West Indies» и паспортизации словарного источника отсылкой на 2-е издание словаря Ф. Гроуза, из которого заимствовано определение третьего значения зарегистрированной

вокабулы. При этом, здесь нет никаких указаний о бытовании этого этносленгизма на американской почве;

⊗ в словаре американского субстандарта Уэнтворта-Флекснера¹⁷: *blue-skin* [derog.] *n.* A Negro, esp. a very dark complexioned one. *Used by James Fenimore Cooper in «The Spy»; obs. by c1865.* Здесь принадлежность лексикографируемого этносоциолектизма к американскому афроэтносоциолекту и афроэтносубъязыку середины XIX в. (устарел к 1865 г. [obs. by c1865]), следует из паспортизации его словарного источника – романа Ф.Купера «Шпион» и также дополнительно подтверждается, как и в приведенном выше примере из данного словаря, названием последнего. При этом, здесь нет указаний о бытовании этого сленгизма на британской почве.

Итак, мобильное бытование в XVIII — XIX вв. определенного фрагмента социолектной лексико-фразеологической системы англоязычного афроэтносубъязыка в качестве его межареальной формы, точнее, в данном случае, в виде биареальной британско-американской, или американо-британской, субстандартной лексической подсистемы интерафросоциолекта и интерафросубъязыка вполне очевидно, что подтверждается раскрытым выше набором этносоциолексикографических инструментов.

¹⁶Partridge E. A Concise Dictionary of Slang and Unconventional English. From A Dictionary of Slang and Unconventional English by Eric Partridge. Ed. by Paul Beale. London: Routledge, 1989. XXVI. 534 p.

¹⁷Wentworth H., Flexner B.S. Dictionary of American Slang. Second Supplemented Edition. New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.

EXPLORING THE GENESIS OF AFROETHNOSOCIOLECTISMS BY THE ENGLISH SUBSTANDARD LEXICOGRAPHY OF THE LATE XIX-TH CENTURY

© 2012 T.B.Zagrayevskaya^o

Pyatigorsk State Linguistic University

The article analyzes the genesis of afroethnosociolectisms as it is presented in the English substandard lexicography, with the focus on J.S. Farmer, W.E. Henley's dictionary «Slang and its Analogues». The research showed that afroethnosociolectisms are distributed between four discrete areas of their origin, about 25% of afroethnosociolectisms forming an interarea interafrosociolect.

Key words: Afro-American sublanguage, afroethnosociolect, dictionary, ethnosociolexicographic instruments.

^oTayana Borisovna Zagrayevskaya, PhD in Philology, Associate Professor, Doctoral-degree applicant of experimental linguistics and cross-cultural competence department at Pyatigorsk State Linguistic University. E-mail: zagrayevskaya@yandex.ru